

## Мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España»: два користувачі – два формати

У статті презентовано два формати розробленого авторкою мультимедійного наочного посібника. Перший формат призначено для учителя / викладача іспанської мови; другий – для самостійної роботи старшокласника / студента.

**Ключові слова:** наочний посібник, лінгвосоціокультурна компетентність, мультимедіа, тема «Las Navidades en España».

**Бигич О. Б.** Мультимедийное наглядное пособие «Las Navidades en España»: два формата – два пользователя

В статье описаны два формата разработанного автором мультимедийного наглядного пособия. Первый формат предназначен для учителя / преподавателя испанского языка, второй – для самостоятельной работы старшеклассника / студента.

**Ключевые слова:** наглядное пособие, мультимедиа, лингвосоциокультурная компетентность, тема «Las Navidades en España».

**Bigych O. B.** Multimedia visual aid «Las Navidades en España»: two formats – two users

In the article are described two formats of the multimedia visual aid designed by the author. The first format is for a teacher/lecturer of Spanish, the second is for the independent work of senior pupils/students.

**Key words:** visual aid, multimedia, lingvosociocultural competence, topic «Las Navidades en España».

Проблема наочності на уроці / занятті з іноземної мови у загальноосвітньому / вищому навчальному закладі є константно актуальною для методики навчання іноземних мов. Особливої значущості проблема набуває під час семантизації лексичних одиниць з національно-культурною семантикою. Методика навчання іноземних мов пропонує низку способів семантизації цих лексичних оди-

ниць, зокрема тлумачення їхнього значення іноземною / рідною мовою (залежно від віку тих, хто навчається, дотичного ступеня навчання іноземної мови тощо). Однак, на мою думку, саме мультимедійне унаочнення в поєднанні з пропонуваними способами семантизації уможливорює щонайточніше розуміння цих лексичних одиниць школярами / студентами, оскільки у процесі їх сприймання задіяно практично всі пізнавальні процеси.

Стаття має на меті ознайомити читачів (наскільки це можливо у форматі друкованої статті) з розробленим мною мультимедійним наочним посібником «Las Navidades en España», представленим у двох форматах, призначених для вчителя / викладача іспанської мови та старшокласника / студента як його потенційних користувачів.

Стрімкий розвиток новітніх інформаційно-комунікаційних технологій та їхня доступність для користувачів уможливорює мультимедійне унаочнення вчителем / викладачем дидактичного, зокрема лексичного, матеріалу для різних організаційних форм навчання школярів<sup>1</sup> / студентів: уроків / аудиторних занять, самостійної роботи, позакласних / позааудиторних заходів з іноземної мови.

Для допомоги вчителям / викладачам іспанської мови семантизувати лексичні одиниці з національно-культурною семантикою я розробила мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España» (рис. 1).

Одним із складників соціолінгвістичної компетентності (як компонента лінгвосоціокультурної компетентності) є знання школярами /

<sup>1</sup> Йдеться про учнів початкової, основної і старшої школи.

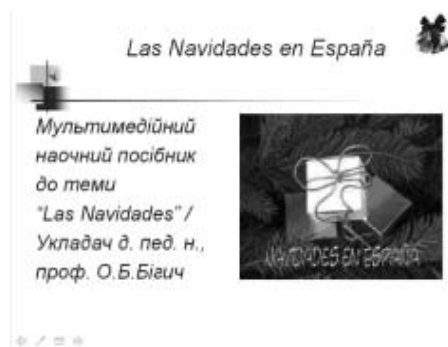


Рис. 1. Титульна сторінка посібника

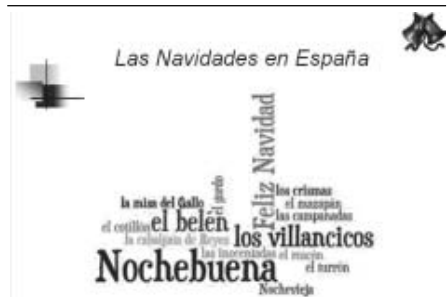


Рис. 2. Тематична лексика



Рис. 3. «El Calendario Navideño»



Рис. 4. «El Calendario Navideño» в мультимедійному форматі

студентами мовних одиниць з національно-культурною специфікою, зокрема безеквівалентної і фонові лексика (рис. 2). Передусім посібник уміщує тематично дотичний ілюстрований різдвяний словник. Кожна із представлених на рис. 2 лексичних одиниць надалі супроводжується лінгвокраїнознавчим коментарем учителя / викладача.

Складником соціокультурної компетентності (як компонента лінгвосоціокультурної компетентності) з теми «Las Navidades en España» є знання школярами / студентами її історико-культурного фону, наприклад традиції запалювання в період адвента щонеділі однієї з чотирьох свічок на різдвяному вінку.

Освітній інтернет-ресурс «Las Navidades en España» [4] унаочнив різдвяний календар – El Calendario Navideño (рис. 3), в якому проілюстровано різдвяні свята в Іспанії. Щоправда, пропонований календар 2007 року і не є мультимедійним. Моя ж ідея при розробленні посібника полягала в укладанні календаря різдвяних свят в Іспанії в мультимедійному форматі (рис. 4), коли гіперпосилання кожної цифри уможливають перехід користувача на різдвяне свято чи подію. Наприклад, гіперпосилання на цифрі «5» (рис. 4) відкриває низку тематично дотичних слайдів: la Cabalgata (рис. 5), los Reyes Magos (рис. 6), las cartas a los Reyes Magos (рис. 7-8).

Інші різдвяні традиції (Aguinaldo, Belén, Cortylandia, Dulces navideños, Plantas de Navidad, Postales navideñas, Tío Nadal, Villancicos) виокремлено на слайді «Tradiciones de Navidad» (рис. 9). Гіперпосилання на них уможливають перехід на їхні виокремлені слайди. Так, гіперпосилання «Villancicos» (рис. 9, найнижчий рядок) уможливає прослуховування колядок з інтернет-ресурсу (режим доступу зазначено на найнижчому рядку сторінки – рис. 10) та знайомство з переліком найпопулярніших з них (рис. 11). Гіперпосилання на назвах колядок уможливають ознайомлення школярів

#### El 5 de enero – La Cabalgata



Рис. 5. «La Cabalgata»

#### Los Reyes Magos



Рис. 6. «Los Reyes Magos»

#### Las cartas a los Reyes Magos



Рис. 7. «Las cartas a los Reyes Magos»

#### Las cartas a los Reyes Magos



Рис. 8. «Las cartas a los Reyes Magos»

#### Tradiciones de Navidad

- Aguinaldo
- Belén
- Cortylandia
- Dulces navideños
- Plantas de Navidad
- Postales navideñas
- Tío Nadal
- Villancicos

Рис. 9. «Tradiciones de Navidad»

/ студентів з їхніми словами та їх прослуховування з ресурсу Youtube, наприклад Campana sobre campana (рис. 12).

Попри назву посібника «Las Navidades en España» до його змісту я включила слайд «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo» (рис. 13), який презентує традиції святкування Різдва в інших, зокрема іспаномовних, країнах, наприклад у Мексиці – la piñata de Navidad (рис. 14).

Також пропонується перелік різдвяних пісень (рис. 15) у виконанні сучасних виконавців: венесуельського співака José Luis Rodríguez González, більш відомого під артистичним псевдонімом El Puma, дуету відомих костаріканських персонажів коміксів Tricolín i Tricolinà та їхніх друзів, а також дуже зворуш-

#### Los villancicos



Mix Villancicos de Navidad  
<http://www.youtube.com/watch?v=lpZCesxLl0U>

Рис. 10. «Los villancicos»

#### Villancicos

- A Belén, pastorcitos
- Campana sobre campana
- Burrito sabanero
- 25 de diciembre
- A la nanita nana
- Noche De Paz
- Los Peces En El Rio
- El Tamborilero
- A las 12 de la noche

Рис. 11. «Villancicos»

#### Los villancicos



Mix Villancicos de Navidad  
<http://www.youtube.com/watch?v=lpZCesxLl0U>

Рис. 12. «Campana sobre campana»

ливий відеоролик з костюмованим інсценуванням дошкільниками за підказкою вихователя різдвяної пісні «La estrella con campanita» (гіперпосилання уможливають перехід на дотичні слайди та перегляд відео-кліпів з ресурсу Youtube). Також виокремлено слайди з віршами, присвяченими різдвяним святкам (рис. 16), та з різдвяними казками, презентованими на ресурсі Youtube (рис. 17).

Отже, розроблений для вчителя / викладача іспанської мови мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España» допомагає йому щонайяскравіше унаочнити для школярів / студентів презентовані лексичні одиниці з національно-культурною семантикою, зокрема тематичну країнознавчу безеквівалентну і фонову лексику, а також ознайомити їх з традиціями й особливостями святкування різдвяних свят в Іспанії та інших іспаномовних країнах, зокрема різдвяними віршами, піснями, казками тощо.

Інший формат мультимедійного наочного посібника «Las Navidades en España» (рис. 18) при практично аналогічному контенті орієнтований на самостійну роботу старшокласників<sup>2</sup> / студентів, зокрема на набуття ними лінгвосоціокультурних знань про традиції й особливості святкування Різдвяних свят в Іспанії.

На відміну від попереднього презентованого формату, який має лінійну послідовність слайдів (хоча й із гіперпосиланнями), цей формат побудований як веб-сайт, що уможливорює вільну навігацію старшокласника / студента по його веб-сторінках. Тому самостійна робота старшокласника / студента має бути цілеспрямовано організована вчителем / викладачем за певним освітнім маршрутом залежно від її конкретної практичної мети.

Ще однією відмінністю цього формату посібника в порівнянні з презентованим вище є можливість представити тематичну інформацію великого обсягу на одній сторінці.

<sup>2</sup> Йдеться про учнів 8-9-го та 10-11-го класів.



Рис. 13. «Algunas tradiciones de Navidad en el mundo»



Рис. 14. «La Navidad en el mundo»

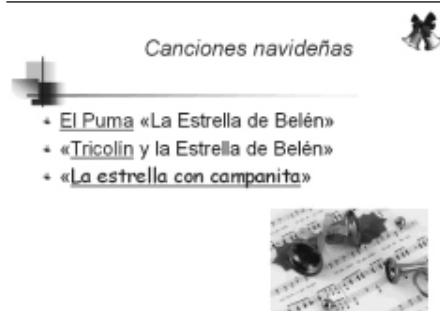


Рис. 15. «Canciones navideñas»

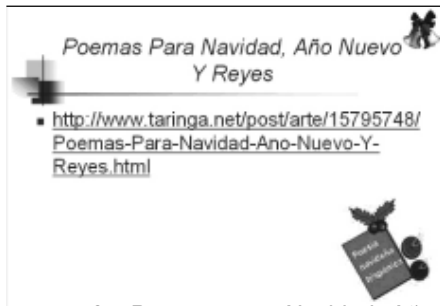


Рис. 16. «Poemas para Navidad, Año Nuevo y Reyes»



Рис. 17. «Cuentos navideños»

Так, презентовану на чотирьох слайдах (рис. 5-8) тематичну інформацію «El 5 de enero – la Cabalgata» розміщено на одній сторінці (рис. 19) з аналогічними можливостями: тлумачення понять la Cabalgata, los Reyes Magos, las cartas a los Reyes Magos іспанською мовою, за бажанням користувача чи за рекомендацією вчителя / викладача – перехід на тематичні іспаномовні статті в інтернет-енциклопедії Wikipedia тощо.

Також у посібнику цього формату (на відміну від презентованого вище) розміщено гіперпосилання на Інтернет-ресурси освітнього призначення – дидактичні матеріали для самостійного опрацювання старшокласниками / студентами в позаурочний / позааудиторний час. Текст для читання «Los Santos Inocentes» та одночасного читання й аудіювання «Año Nuevo (Noche vieja)» і «Los Reyes Magos» з освітнього сайту «DonQuijote» [3] розміщено на дотичних різдвяних датах (28 і 31 грудня і 6 січня) згаданого вище мультимедійного календаря (рис. 4). Текст для читання «La Navidad en España» та відеофрагменти з субтитрами «Ya es Navidad» виокремлено на однойменній сторінці (рис. 20).

У такий спосіб старшокласник / студент має можливість самостійно в позаурочний / позааудиторний час як удосконалювати іспаномовну компетентність у рецептивних видах мовленнєвої діяльності – читанні й аудіюванні, так і одночасно набувати лінгвосоціокультурних знань про традиції й особливості святкування Різдва в Іспанії та інших іспаномовних країнах.

На жаль, надання методичних рекомендацій щодо організації вчителем / викладачем самостійного читання / аудіювання цих текстів старшокласником / студентом виходить за межі статті. Зазначу лише, що опрацювання кожного тексту передбачає зняття його мовних (фонетичних, лексичних, граматичних) і/чи смислових труднощів вчителем / викладачем наприкінці попе-

## Las Navidades en España

Рис. 18. Титульна сторінка посібника  
El 5 de enero – La Cabalgata

La Cabalgata de Reyes Magos es un desfile de carrozas típico, en el que los Reyes Magos y sus pajes y ayudantes lanzan caramelos y pelotas a los niños que les observan desde la calle.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Cabalgata\\_de\\_Reyes\\_Magos](http://es.wikipedia.org/wiki/Cabalgata_de_Reyes_Magos)

Los Reyes Magos:  
Melchor,  
Gaspar y  
Baltasar.

Los Reyes Magos de Oriente (o Reyes Magos) es el nombre por el que la tradición denomina a los visitantes que, tras el nacimiento de Jesús de Nazaret, acudieron desde países extranjeros para rendirle homenaje y entregarle regalos de gran riqueza simbólica: oro, incienso y mirra.  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Reyes\\_Magos](http://es.wikipedia.org/wiki/Reyes_Magos)

Las cartas a los Reyes Magos

Las cartas a los Reyes Magos

Рис. 19. Сторінка «El 5 de enero – la Cabalgata»

## La Navidad en España

La Navidad en España

Интернет-ресурс освітнього призначення з режимом доступу  
<http://www.donquijote.org/cultura/espana/sociedad/fiestas-y-celebraciones/las-navidades>

Ya es Navidad

Интернет-ресурси освітнього призначення з режимами доступу <http://www.youtube.com/watch?v=Z13BMRp1A8M&list=PLED5AA2D2074DFE69>  
та <http://www.youtube.com/watch?v=wZshofMYQtc>

Рис. 20. Сторінка «La Navidad en España»

реднього уроку / аудиторного заняття з іспанської мови, а перевірка детального розуміння змісту прочитаного / прослуханого тексту здійснюється на початку наступного уроку / аудиторного заняття.

Таким чином, призначений для самостійної роботи старшокласника / студента в позаурочний / позааудиторний час мультимедійний наочний посібник «Las Navidades en España» уможливорює самостійне набуття старшокласником / студентом тематично дотичних лінгвосоціокультурних знань як першого складника цієї цільової компетентності.

Перспективу подальших наукових розвідок вбачаю в розробленні методичних рекомендацій для вчителя / викладача іспанської мови щодо організації самостійної роботи старшокласника / студента з текстами для аудіювання / читання, а також у продовженні апробації<sup>3</sup> обох форматів навчального посібника у навчально-виховному процесі з іспанської мови з метою вдосконалення обох його форматів та оновлення змісту. Зокрема я планую доповнити навчальні матеріали для самостійної роботи старшокласників / студентів текстом «Y tú, ¿crees en los Reyes Magos?» (рис. 21, [2]) і мультимедійним кросвордом «Navidades en España» (рис. 22, [5]), дібраними з освітніх сайтів.<sup>4</sup>

## Використані джерела та Інтернет-ресурси

1. Бігич О. Б. Освітній сайт як засіб формування у студентів-філологів компетентності в іспаномовному аудіюванні / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2015. – № 2. – С. 50-54.
2. <http://www.aprenderespanol.org>
3. <http://www.donquijote.org/>
4. La Navidad en España, Ministerio de Educación y Ciencia : Edición digital. – Modo de acceso [http://www.youtube.com/watch?v=yUHxt\\_aIj9U](http://www.youtube.com/watch?v=yUHxt_aIj9U)
5. Navidades en España: Edición digital. – Modo de acceso [http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/news/crossword/flash/index\\_christmas.shtml](http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/news/crossword/flash/index_christmas.shtml)

Отримано 22.09.15

<sup>3</sup> Посібник було апробовано у 2014-2015 навчальному році в курсі методики навчання іноземних мов у вищій школі під час проведення семінарських занять з магістрантами факультету перекладачів і факультету романської філології Київського національного лінгвістичного університету.

<sup>4</sup> Детальніше аналіз іспаномовних освітніх сайтів див. [1].